



**Сяргій Жадан/Сергій Жадан** (нар. у 1974 г. ў г. Старабельск, Украіна) – паэт, эсэіст, перакладнік, арганізатар літаратурных фестываляў, тэатралізаваных перформансаў і акцыяў грамадзянскага непадпарадкавання. Віцэ-прэзідэнт Асацыяцыі ўкраінскіх пісьменнікаў.

## Госпэлс і спірычуэлс (Госпелс і спірічуелз)

Чым цікавіцца сучаснае мастацтва? У той дзірцы,  
у якой яно апынулася, сучаснае мастацтва  
цікавіцца выключна чорна-белымі здымкамі,  
дзе сфатаграфаваныя нашы лёгкія – дзіравыя,  
нібы ветразі кітайскіх  
рыбалавецкіх  
чаўноў.

Але ёсць цэлыя этнічныя і рэлігійныя групы,  
што існуюць паралельна з афіцыйнай культурай  
і не заганяюцца з нагоды смерці мастацтва.

Скажам, грэка-каталікі Галічыны,  
якія кажуць: смерць – гэта будзільнік,  
ты сам заводзіш яго на шостую раніцы, а калі ён  
будзіць цябе сваім сатанінскім дзылінканнем,  
ты пачынаеш ныць:  
маўляў, яшчэ пяць хвілін,  
усяго толькі пяць хвілін.

На Каляды мне давалося пераязджаць  
польска-ўкраінскую мяжу,  
і гэта быў поўны аўтобус грэка-каталікоў Галічыны,  
жанчыны ў хустках, з тысячай  
растаманскіх амулетаў і абярэгаў,  
жанчыны, якія сплавілі ў Пшэмышлі  
калядны спірт і на выручанае бабло  
закупілі абразкі, свечкі ды пацяганыя мошчы святых  
для сваіх цёплых грэка-каталіцкіх парафій.

Але дзве жанчыны – відаць, гэта былі жанчыны  
без амулетаў і абярэгаў, – штосьці не скінулі,

не паспелі скінуць, не закупілі мошчаў  
для сваёй парафіі і разумелі, што ім за гэта будзе,  
як яны ўляцелі, не дзіўна, што паводзілі яны сябе  
агрэсіўна, чапляліся да іншых жанчын,  
да іхных абразкоў, і паступова ўсё гэта  
ператваралася ў вялікія разборкі,

сукаблядзь – крычалі яны адна адной, нібы стары  
вудысцкі праклён,  
сукаблядзь – паўтаралі кіроўцы, трымаючы ў руках  
срэбныя распяці,  
сукаблядзьсукаблядзь – шапталі ў сне дзеткі,  
жуючы салодкую ганджу.

І ад гэтых словаў вогненная віхура  
ўздымалася над снежнымі палямі,  
так – менавіта вогненная віхура,  
і пакуль гэта ўсё трывала,  
снег згортаўся,  
нібы кроў,  
на халодных палях Галічыны.

Але як толькі гэтыя сукі  
перасеклі дзяржаўную мяжу –  
калі ласка,  
цішыня запанавала ў аўтобусе,  
нават дзеці перасталі жаваць ганджу,  
такія запанавала цішыня.

І ў гэтай цішыні адна з жанчын – магчыма,  
найбольш пабожная, магчыма, якраз  
наадварот – тая, што не скінула спірт,  
але адна з іх зацягнула калядку.

І неўзабаве ўжо ўсе жанчыны ў цёплых хустках,  
і кіроўцы, якія ўжо даўно апухлі ад гэтых калядак,  
і нават дзеці, якія таксама даўно ад усяго  
гэтага апухлі, пачалі спяваць старыя калядкі,  
і дзіўныя былі тыя калядкі, скажу я вам,  
вельмі дзіўныя,  
калі казаць сваімі словамі,  
то дзесь такія:

*Цяпло і любіцца сыходзяць на зямлю Галічыны,*

на нашыя цёплыя парафіі, на нашыя цэрквы,  
крытыя срэбрам і авіяцыйным дзюралюмініем.  
Збаўца стаіць паміж нашых авечак,  
у руках ягоных – каровін званочак,  
і ён грае нам нашае грэка-каталіцкае ска.  
Цар Саламон прыходзіць на Галічыну  
з боку славацкіх гор,  
і з сэрца ў яго расце прыкарпацкая ганджа,  
з якой ён наробиць куці для вясёлых  
дзяцей з памежных раёнаў.  
І старшыні калгасаў, выходзячы яму насустрач,  
кажуць: радуйся, Саламоне, радуйся, Збаўца,  
Сын божы нарадзіўся.

І снег падае на зямлю.  
І зямля падае на снег.

Пераклад з украінскай – Андрэй Хадановіч

© Сергій Жадан, 2009

©Андрэй Хадановіч, пераклад, 2009